

**Ý ĐỊNH THƯ
TĂNG CƯỜNG QUAN HỆ GIỮA BỘ NGOẠI GIAO,
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ BANG OREGON, HỢP CHỨNG QUỐC HOA KỲ**

Hà Nội, ngày 19 tháng 10 năm 2015

Ý ĐỊNH THƯ
TĂNG CƯỜNG QUAN HỆ GIỮA BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ BANG OREGON, HỢP CHÚNG QUỐC HOA KỲ

Bộ Ngoại giao, nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Bang Oregon, Hợp chúng quốc Hoa Kỳ, dưới đây gọi tắt là “các Bên”;

Ghi nhận: Nhân dịp chuyến thăm Việt Nam đầu tiên của Thống đốc đương nhiệm Bang Oregon, Hoa Kỳ;

Kỷ niệm: 20 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Việt Nam và Hoa Kỳ;

Nhắc lại: Tuyên bố chung giữa Chủ tịch nước Trương Tấn Sang và Tổng thống Barack Obama tháng 7 năm 2013 về việc xác lập quan hệ Đối tác Toàn diện giữa Việt Nam và Hoa Kỳ, và Tuyên bố Tầm nhìn chung Việt Nam – Hoa Kỳ giữa Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng và Tổng thống Barack Obama tháng 7 năm 2015.

Tái khẳng định: Tiềm năng của mối quan hệ đang phát triển và có tính đặc trưng giữa Bang Oregon và Việt Nam trong các lĩnh vực chính trị, giáo dục - đào tạo, kinh doanh - thương mại và đầu tư, nông nghiệp, quy hoạch đô thị, môi trường, du lịch và giao lưu nhân dân.

Ghi nhận: Sáng kiến Việt Nam - Oregon là một mạng lưới và diễn đàn cho phép các cá nhân và tổ chức của Việt Nam và Bang Oregon chia sẻ thông tin, tăng cường quan hệ và tìm kiếm cơ hội hợp tác. Sáng kiến được tổ chức bởi Trung tâm Dịch vụ công, Đại học Portland nhằm góp phần tăng cường quan hệ Việt Nam - Hoa Kỳ và được ghi nhận bởi Chính quyền Bang Oregon.

Bày tỏ ý định hợp tác như sau:

Điều 1: Mục đích

Ý định thư này nhằm khuyến khích và thúc đẩy đối thoại trực tiếp giữa hai chính phủ, cộng đồng doanh nghiệp, học giả, giao lưu nhân dân, và trao đổi thông tin trong các lĩnh vực chính trị, giáo dục - đào tạo, kinh doanh - thương mại và đầu tư, nông nghiệp, quy hoạch đô thị và môi trường, du lịch và giao lưu nhân dân giữa Việt Nam và Bang Oregon.

Điều 2: Lĩnh vực hợp tác

Dựa trên thẩm quyền và luật pháp của mỗi Bên, các Bên tiến hành hợp tác trong những lĩnh vực sau:

1. Chính trị

Thúc đẩy trao đổi đoàn giữa hai bên nhằm tăng cường và làm sâu sắc hơn sự hiểu biết lẫn nhau, tạo cơ hội thảo luận về hợp tác trong những lĩnh vực cùng quan tâm.

2. Kinh doanh - Thương mại và Đầu tư

- a. Thúc đẩy trao đổi thông tin và kết nối giữa các doanh nghiệp, các tổ chức kinh doanh hoạt động tại Việt Nam và Bang Oregon nhằm chủ động hợp tác, đặc biệt trong các ngành sản xuất nông nghiệp, quần áo thể thao và công nghệ tiên tiến.
- b. Xem xét các cơ hội dành cho các tổ chức kinh doanh và học thuật đầu tư vào lĩnh vực đào tạo và phát triển nghề nghiệp cần thiết nhằm tăng năng lực cạnh tranh trong nền kinh tế toàn cầu mở.

3. Giáo dục - Đào tạo

- a. Tìm kiếm các cơ hội thúc đẩy trao đổi sinh viên, học thuật và chuyên môn giữa Việt Nam và Bang Oregon.
- b. Tìm kiếm các cơ hội thiết lập quan hệ đối tác trong đổi mới chương trình giảng dạy, đào tạo giáo viên và quản trị đại học ở Việt Nam và Bang Oregon.
- c. Tìm kiếm các cơ hội tăng cường các chương trình đào tạo ngoại ngữ cho sinh viên, chuyên gia và tất cả những người mong muốn hiểu biết sâu sắc hơn về văn hoá Việt Nam và văn hoá Hoa Kỳ.
- d. Tìm kiếm các cơ hội bồi dưỡng năng lực lãnh đạo và quản lý cho công chức do các cơ sở đào tạo của Bang Oregon và Việt Nam đồng tổ chức.

4. Nông nghiệp, quy hoạch đô thị và môi trường

Thúc đẩy đối thoại và kết nối nhằm trao đổi ý kiến và kinh nghiệm về phát triển nông nghiệp, quy hoạch đô thị, bảo vệ môi trường, thích ứng với biến đổi khí hậu, phát triển năng lượng sạch và khai thác tài nguyên bền vững.

5. Du lịch và giao lưu nhân dân

Thúc đẩy trao đổi thông tin và đối thoại nhằm tăng cường hợp tác du lịch và giao lưu nhân dân, làm sâu sắc hơn sự hiểu biết lẫn nhau và tạo cơ hội thảo luận về hợp tác trong những lĩnh vực cùng quan tâm.

Điều 3: Thực thi

- a. Các Bên ghi nhận vai trò của Sáng kiến Việt Nam - Oregon của Trung tâm Dịch vụ công, Đại học Portland trong việc tạo thuận lợi cho các lĩnh vực hợp tác được nêu trong văn bản này.
- b. Các Bên sẽ khuyến khích việc tổ chức thường xuyên các đoàn giáo dục, thương mại, công nghệ giữa Bang Oregon và Việt Nam.
- c. Các Bên khuyến khích các hiệp hội, tổ chức giáo dục và thương mại, doanh nghiệp hai bên thực hiện thành công các mục tiêu được xác định trong Ý định thư này.

- d. Tất cả các hoạt động được khởi xướng phù hợp với Ý định thư này sẽ được tiến hành trong phạm vi nguồn lực có sẵn và luật pháp của các Bên. Ý định thư này không xác định hay khẳng định cam kết về vốn cho các hoạt động đã được xác định từ trước hoặc nhân lực thực thi.
- e. Các Bên khuyến khích việc duy trì thường xuyên các hoạt động trong khuôn khổ của Ý định thư này, đặc biệt là các cơ hội trao đổi ở cấp chuyên gia.


Điều 4: Sửa đổi

Ý định thư này sẽ được sửa đổi với sự chấp thuận bằng văn bản của cả hai Bên.

Ký tại Hà Nội, Việt Nam ngày 19 tháng 10 năm 2015, thành hai bản tiếng Anh và tiếng Việt, hai bản có giá trị như nhau.

**THAY MẶT BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM**

**THAY MẶT BANG OREGON
HỢP CHỨNG QUỐC HOA KỲ**



**NGUYỄN BÁ HÙNG
VỤ TRƯỞNG VỤ CHÂU MỸ**



**KATE BROWN
THỐNG ĐỐC**

**LETTER OF INTENT
FOR THE STRENGTHENING OF RELATIONS BETWEEN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE STATE OF OREGON, THE UNITED STATES OF AMERICA**

Ha Noi, 19th October 2015

LETTER OF INTENT
FOR THE STRENGTHENING OF RELATIONS BETWEEN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE STATE OF OREGON, THE UNITED STATES OF AMERICA

The Ministry of Foreign Affairs, The Socialist Republic of Viet Nam and the State of Oregon, the United States of America hereinafter referred to as “the Parties”;

Acknowledging: the occasion of the first ever visit to Viet Nam by the sitting Governor of the State of Oregon;

Commemorating: the solemn occasion of the twentieth anniversary of the normalization of diplomatic relations between Viet Nam and the United States of America;

Recalling: the Joint Statement between President Barack Obama and President Truong Tan Sang in July 2013 establishing the Comprehensive Partnership between the United States of America and Viet Nam and the Joint Vision Statement between President Barack Obama and Secretary General Nguyen Phu Trong in July of 2015.

Reaffirming: the potential for a growing and unique relationship between the State of Oregon and Viet Nam in the areas of education and training, business and trade, agriculture, urban planning and environment, tourism and people-to-people exchange.

Whereas: the Viet Nam - Oregon Initiative is a network and platform that allows individuals and organizations from Viet Nam and Oregon to share information, strengthen existing relationships, and seek new collaborative opportunities, which has been organized and convened by the Center for Public Service at Portland State University to contribute to the strengthening of The United States of America – Viet Nam relations and has the recognition from the Government of the State of Oregon.

Do publicly express their intent to enter into the following understandings:

ARTICLE 1: Purpose

This Letter of Intent aims to encourage and foster direct government-to-government, business-to-business, and academic-to academic dialogue, people-to-people exchanges, and information exchange for education and training, trade, commercial ventures, investment, agriculture, urban planning, environment, tourism and people to people exchange between Viet Nam and the State of Oregon.

ARTICLE 2: Areas of cooperation

Within their competence and subject to respective national law, the Parties shall cooperate in the following areas:

1. Political

To promote the exchange of delegations from both sides to enhance and deepen mutual understanding and provide opportunities to discuss cooperation in various areas of mutual concern.

2. Business, Trade and Investment

a. To promote information exchanges and contacts between businesses and other commercial organizations with presence in Viet Nam and the State of Oregon to proactively pursue and engage with each other, especially in the industries of agriculture, athletic apparel, advanced technology production.

b. To explore opportunities for businesses and learning institutions to invest in training and professional development necessary to compete in an open and global economy.

3. Education and Training

a. To explore opportunities to promote student, professional and academic exchanges between Viet Nam and the State of Oregon.

b. To explore opportunities for partnerships in curriculum innovation, teacher training and institutional governance among higher education institutions with presence in Viet Nam and the State of Oregon.

c. To explore opportunities for strengthening foreign language training programs for students, professionals, and all who seek to develop a greater understanding of American and Vietnamese culture.

d. To explore opportunities for leadership and management training for public officials co-organized by Oregon and Vietnamese institutions.

4. Agriculture, Urban planning and environment

To promote dialogue and contacts exchanges for sharing views and experience in agriculture development, urban planning, protecting the environment, climate change adaptation, clean energy development and sustainable natural resources exploitation.

5. Tourism and people-to-people exchange

To promote information exchanges and dialogues to foster tourism and people-to-people exchange to enhance and deepen mutual understanding and provide opportunities to discuss cooperation in various areas of mutual concern.

ARTICLE 3: Implementation

a. The Parties recognize the role of the Vietnam - Oregon Initiative of Center for Public Service at Portland State University in facilitating the above collaborative areas highlighted in this document.

b. The Parties will encourage the organization and execution from time to time of educational, trade, and technological missions between Oregon and Viet Nam.

c. The Parties encourage their respective affiliations, educational institutions, and commercial organizations and businesses, technology, tourism and people to people exchange to successfully implement the goals identified under this Letter of Intent in the above sections.

d. All activities commenced in accordance with this Letter of Intent will be subject to available resources and applicable laws of the Parties. This Letter of Intent by its own right does not signify or indicate a commitment of pre-determined funds or staffing.

e. The Parties encourage committing to remaining activities frequently within this Letter of Intent framework, especially exchange opportunities at expert level.

ARTICLE 4: Modifications

This Letter of Intent shall be amended by mutual consent in writing between the Parties.

Signed in Ha Noi, Viet Nam on the 19th of October 2015, in duplicate, in the English and Vietnamese languages, all texts being equally authentic.

**FOR THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM**

**FOR THE STATE OF OREGON
THE UNITED STATES OF AMERICA**



**NGUYEN BA HUNG
DIRECTOR GENERAL
AMERICAS DEPARTMENT**

**KATE BROWN
GOVERNOR**